

УДК 800

Речевой жанр «академическое рекомендательное письмо»

Павлова Гульнара Шамилевна

Аспирант,

Астраханский государственный университет,
414056, Российская Федерация, Астрахань, ул. Татищева, 20а;

e-mail: gulnaraa83@mail.ru

Аннотация

Данная статья посвящена описанию речевого жанра «академическое рекомендательное письмо», его признаков и типов. Проведенное исследование было выполнено в русле теории речевых жанров и их лингвокультурной специфики. Рассматриваются различия между понятиями рекомендательное письмо, отзыв, характеристика. Приводится полный анализ академического письма: его структуры, лексических и грамматических особенностей. Структурный аспект письма отражает все элементы делового письма, выделяя в нем вступление, основную часть и заключение. Грамматическое и лексическое оформление также соответствует нормам официально-делового стиля.

Для цитирования в научных исследованиях

Павлова Г.Ш. Речевой жанр «академическое рекомендательное письмо» // Культура и цивилизация. 2016. № 3. С. 244-252.

Ключевые слова

Речевой жанр, деловое общение, рекомендательное письмо, характеристика, отзыв.

Введение

Еще в 50-е годы М.М. Бахтин говорил о необходимости создания типологии речевых жанров по сферам человеческой деятельности. Мы опираемся на его трактовку речевого жанра как вербального оформления типичной ситуации социального взаимодействия людей [Бахтин, 1986, 182]. Т.В. Шмелева рассматривает речевой жанр как особую модель высказывания и говорит о необходимости его исследования в двух направлениях: исчисление моделей и изучение их воплощения в различных речевых ситуациях [Шмелева, 1997, 91]. Она разработала ставший классическим паспорт речевого жанра, который включает следующие конститутивные признаки:

- 1) коммуникативная цель – самый главный и наиболее типологически значимый признак;
- 2) образ автора (свой\чужой, равный\подчиненный, женщина\мужчина, заинтересованный\незаинтересованный, дистантный\контактный, личный\опосредованный, официальный\неофициальный);
- 3) образ адресата (свой\чужой, равный\подчиненный, женщина\мужчина, заинтересованный\незаинтересованный, дистантный\контактный, личный\опосредованный, официальный\неофициальный);
- 4) образ прошлого (предполагает наличие прежних контактов);
- 5) образ будущего (предполагает дальнейшее развитие речевых событий);
- 6) тип событийного содержания. Он обращен к внеречевой действительности и представляет собой экстралингвистический фактор (официальные\неофициальные отношения, включенность события в личную сферу автора и др.);
- 7) языковое воплощение речевого жанра. Оно делится на два аспекта:
 - содержание информации (когнитивная, эмоциональная, эстетическая);
 - языковые средства воплощения информации (лексический и грамматический уровни языка) [Шмелева, 1997, 93-97].

Особенности жанра «рекомендательное письмо»

Жанр «рекомендательное письмо» относится к сфере делового общения.

Используемые в деловом общении понятия «рекомендательное письмо», «характеристика», «отзыв» имеют много общего, тесно соприкасаются, однако имеют существенные различия.

Согласно определению, данному в Большом толковом словаре русского языка, рекомендательное письмо – это благоприятный письменный отзыв о работе в качестве какого-либо лица (обычно с ручательством за него) для предоставления при поступлении на новое место работы или в связи с вступлением в какую-либо организацию [Кузнецов, 2000, 115]. Понятие «отзыв» трактуется в словаре как «высказанное мнение о ком-либо или чем-либо, оценка кого-либо [Кузнецов, 2000, 746]. «Характеристика» представляет собой официальный документ, содержащий отзыв, заключение о чьей-либо трудовой и общественной деятельности [Кузнецов, 2000, 1439]. Уже из приведенных определений становится очевидно, что они используются в разных речевых ситуациях и имеют разную коммуникативную интенцию.

В ситуации рекомендательного письма представлены рекомендуемый или объект рекомендации, рекомендатель и адресат рекомендательного письма. Отношения между ними характеризуются асимметричностью: рекомендатель и рекомендуемый знакомы по какой-то совместной деятельности, в то время как адресат рекомендательного письма может быть не знаком с рекомендателем. Рекомендательное письмо пишут по просьбе рекомендуемого, поэтому оно априори содержит положительную оценку. Статус рекомендателя, как прави-

ло, выше статуса рекомендуемого. Это дает рекомендателю право оценивать деятельность рекомендуемого и в определенной степени ручаться за высокое качество выполняемой им работы. Статус рекомендателя также служит гарантией достоверности представленных сведений. Рекомендательное письмо хранится у рекомендуемого.

Отзыв дает оценку деятельности человека, но эта оценка не обязательно отмечает только положительные аспекты. В отзыве возможны критические замечания. Автор отзыва и его объект, как и в ситуации рекомендательного письма, знакомы по совместной деятельности, и статусные отношения здесь не играют такой же роли, как при написании рекомендательного письма. Отзыв может быть представлен как лицом с более высоким, так и с равным статусом.

Отзыв может быть специально заказан, его адресат менее конкретен.

Характеристика представляет собой официальный документ, отзыв о трудовой и общественной деятельности человека. Она выдается по запросу для представления в конкретную организацию или предприятие и хранится в личном деле сотрудника. Характеристика должна содержать подробные данные о его\ее личности. Оформление характеристики проходит несколько этапов: ее составляет лицо или лица, знакомые с объектом, в окончательном варианте ее подписывает руководитель подразделения или всей организации, его подпись заверяется печатью организации. Если в рекомендательном письме подчеркнуты прежде всего достоинства рекомендуемого, (хотя наличие замечаний не исключается), в характеристике возможны серьезные критические замечания в его адрес.

Рекомендательные письма существуют издавна, но в нашей стране в послереволюционный период они были вытеснены характеристиками, которые представляют собой более формальный и официальный тип документа. В последние годы они вновь стали входить в употребление.

Анализ структуры академического рекомендательного письма

Материалом проведенного нами исследования послужили 250 рекомендательных писем, из них 60% на английском языке и 40% – на русском.

Широко распространены академические рекомендательные письма. К данному типу текстов относятся ситуации, когда в качестве автора выступает человек, являющийся представителем государственного или частного образовательного учреждения, который высказывает положительное мнение о студенте, выпускнике или сотруднике этого учреждения, которого они хорошо знают, на основании личной просьбы последнего. Рекомендатель имеет достаточно высокий статус в академической среде, поэтому его мнение имеет вес. Это, как правило, профессора, руководители, директора школ, преподаватели. Рекомендатель выступает от своего имени, однако может ретранслировать мнение других, знакомых с рекомендуемым по их совместной деятельности. Рекомендательное письмо необходимо при отборе кандидатов в проектах и конкурсах на продолжение обучения в другом учебном за-

ведении или при приеме на работу. Следовательно, адресат (или аудитория), как правило, является коллективным и представляет собой отборочную комиссию или другой коллективный орган, решающий проблемы такого рода. В качестве примера рассмотрим следующее рекомендательное письмо.

Sept. 11, 1998

To: University of Arizona

College of Medicine

Admissions Committee

Re: Admittance of Elizabeth Vage

I have known Elizabeth Vage for over two years as her Professor of Russian. I would say Elizabeth is an exceptional student. The very choice of Russian to satisfy her foreign language requirements marks her as a student who is not afraid to risk less acceptable grades in order to try herself in a challenging endeavor. And, Russian may make her valuable in a subject- area sense as well and will certainly aid her in doing complete medical research.

As student, Elizabeth has been very good, always receiving top grades. Her understanding and ability to express herself are extraordinary indeed. I know that Elizabeth enjoys intellectual pursuits of knowledge, capable and persistent.

In addition to her intellect, Elizabeth has a fine sense of humor and gets along well with her peers. She is capable of independent thought and often her peers look to her as a leader despite her relative youth.

I have no difficulty at all in recommending Elizabeth Vage for admittance to your fine program. I'm sure she will be a credit for you.

Sincerely,

Collin Pitterson

Associated Professor of Russian

В данном письме отчетливо видны его структурные элементы, присущие данному речевому жанру. Введение содержит дату, учреждение, в которое адресована рекомендация, и тему письма: прием в программу конкретного кандидата. Поскольку рекомендательное письмо вручается непосредственно в приемную / отборочную комиссию, названо само учреждение, но отсутствует его адрес, зато указано подразделение *Admissions Committee*. Если письмо апеллирует к разным адресатам, которые не могут быть названы заранее, используется клише *To whom it may concern* (К сведению всех заинтересованных лиц / Для предъявления по месту требования). Во введении указана тема письма, названа фамилия рекомендуемого, что облегчает поиск письма в случае необходимости и его хранение.

Главная часть письма содержит несколько обязательных структурных элементов: 1) представление рекомендателя, место и продолжительность его контактов с рекомендуемым; 2) обоснование рекомендации для выполнения определенных функций – перечисление качеств, необходимых для этого.

В заключении содержится вывод о несомненном соответствии рекомендуемого предстоящей деятельности или должности. Последний структурный элемент письма – подпись рекомендателя (с расшифровкой).

Рассмотрим каждый из этих элементов подробнее.

В начале письма рекомендатель указывает, в каком качестве и как долго он имел контакты с рекомендуемым: *I have known Elizabeth Vage for over two years as her Professor of Russian.* (Я знаю Элизабет Вейдж в течение двух лет как преподаватель русского языка).

Данный срок представляется достаточно длительным, а контакты преподавателя и студентки достаточно тесными для достоверности выводов о ее интеллектуальных возможностях. Далее следует оценка учебной деятельности Элизабет по данной дисциплине. Рекомендатель дает общую характеристику ее как студентки – *exceptional student*, указывает, что она всегда получала высокие баллы – *top grades*, отмечает ее высокие интеллектуальные способности – *Her understanding and ability to express herself are extraordinary indeed. Elizabeth enjoys intellectual pursuits of knowledge, capable and persistent*; отмечает способность к самостоятельному мышлению – *She is capable of independent thought and often her peers look to her as a leader despite her relative youth.*

Образ будущего в данном письме – это указание на то, что в своей последующей деятельности Элизабет будет ценным сотрудником в любом виде деятельности – *capable of independent thought*. Предполагается два варианта развития событий: при положительном исходе дела рекомендуемый получает искомое – грант, должность, включение в состав проекта и т. д., отказ же означает, что рекомендация не оказала должного воздействия и коммуникативная интенция не была реализована.

По мнению автора рассматриваемого письма, тот факт, что Элизабет выбрала для изучения русский язык как иностранный, свидетельствует о ее готовности преодолевать трудности и получать от этого удовольствие.

Он отмечает также наличие у нее чувства юмора (*a fine sense of humor*) и лидерские способности (*her peers often look to her as a leader despite her youth*).

Поскольку рекомендация касается сферы академической деятельности, в ней подчеркнуты, прежде всего, интеллектуальные характеристики: способная ответственная студентка, лидер, профессионал, незаурядная творческая личность. Поэтому естественным является вывод о рекомендации соискательницы для участия в программе, который сформулирован в заключительной части письма. Еще раз подчеркнута уверенность в ее будущих успехах (*she will be a credit for you*), сделан комплимент в адрес самой программы (*your fine program*).

Заключительный абзац текста является собственно рекомендацией и обязательно содержит слово *recommend* (рекомендую). Обычно оно используется с интенсификаторами: *strongly / highly / wholeheartedly / confidently recommend, have no difficulty at all in recommending.*

Стиль письма литературный, в нем нет разговорных и сниженных слов, что вполне естественно, поскольку в качестве рекомендателей выступают высокообразованные люди. Грамматическое оформление письма-рекомендации соответствует требованиям стиля: все предложения полные, сложноподчиненные и сложносочиненные с большим числом однородных членов. Стяженные формы практически отсутствуют, есть лишь один случай – *I'm sure*. Обращает на себя внимание выбор грамматических форм глаголов – *Present Simple*, *Present Perfect*, *Future Simple*, что в полной мере отвечает коммуникативной интенции письма – охарактеризовать объект рекомендации и его перспективы. В тексте представлены эксплицитные средства выражения позиции автора: *I know*, *I'm sure*; модальность уверенности: *will certainly aid her*, *I have no difficulty at all*, *I'm sure*.

Анализ лексики рекомендательного письма показывает, что в нем частотны книжные слова, такие как *requirements*, *challenging endeavor*, *intellectual pursuits of knowledge* и др. Обращает на себя внимание обилие прилагательных: из 170 слов, которые составляют текст самого письма, 20 приходится на долю прилагательных. Это не случайно, так как именно они называют качества личности рекомендуемого. Автор широко использует слова с высокой положительной оценкой, их оценочность усилена интенсификаторами: *an exceptional student*, *make her valuable*, *very good*, *top grades*. Терминологическая лексика относится к профессиональной сфере рекомендуемого.

Заключение

Проведенный нами анализ академических рекомендательных писем позволил выявить варианты их структуры. Во вводной части рекомендатель не всегда указывает, как долго и в каком качестве знает рекомендуемого, а начинается с указания, кто является объектом рекомендации и в каком качестве: *I am writing this recommendation letter for Frank Thatcher in the capability of the project guide*. Частотны фразы-клише: *It is with great pleasure that I am recommending...*, *I am writing this recommendation letter...* Вариативны фразы, завершающие письмо: *You can feel free to contact me...*, *Please, don't hesitate to contact me...*

Таким образом, академическое рекомендательное письмо имеет достаточно строгую структуру. Его лексическое и грамматическое оформление характеризуется логичностью, соответствием нормам официально-делового стиля, клишированностью, высокой долей лексики с положительной оценочной коннотацией.

Библиография

1. Анисимова Т.В. Типология жанров деловой речи: Риторический аспект: автореферат дис. ... д-ра филол. наук. Краснодар, 2000. 45 с.
2. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров // Бахтин М.М. Литературно-критические статьи. М., 1986. С. 428-472.

3. Вежбицкая А. Речевые жанры // Жанры речи: сборник научных статей. Саратов: Колледж, 1997. С. 99-111.
4. Вежбицка А. Речевые жанры в свете теории элементарных смысловых единиц // Антология речевых жанров: повседневная коммуникация. М.: Лабиринт, 2007. С. 68-80.
5. Дементьев В.В. Изучение речевых жанров в России: аспект формализации социального взаимодействия // Антология речевых жанров: повседневная коммуникация. М.: Лабиринт, 2007. С. 39-61.
6. Долинин К.А. Проблема речевых жанров через сорок пять лет после статьи Бахтина // Русистика: лингвистическая парадигма конца XX в. СПб., 1998. С. 218-135.
7. Канеева Т.Р. Место речевого жанра «рекомендательное письмо» в деловом общении // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2010. № 3. С. 77-80.
8. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.
9. Седов К.Ф. Психолингвистический аспект изучения речевых жанров: повседневная коммуникация // Антология речевых жанров. М.: Лабиринт, 2007. С. 124-136.
10. Седов К.Ф. Человек в жанровом пространстве повседневной коммуникации // Антология речевых жанров: повседневная коммуникация. М.: Лабиринт, 2007. С. 7-38.
11. Шмелева Т.В. Модель речевого жанра // Жанры речи. Саратов, 1997. С. 88-99.

Speech genre "Academic letter of recommendation"

Gul'nara Sh. Pavlova

Postgraduate,

Astrakhan' State University,

414056, 20a Tatishcheva str., Astrakhan, Russian Federation;

e-mail: gulnaraa83@mail.ru

Abstract

The article aims at the description of the speech genre of "academic letter of recommendation", its qualities and types. The research conducted is based on the theory of speech genres and their linguacultural specific features. The research engages 250 examples of recommendation letters: 60% of the letter are in English, 40% are in Russian. The article suggests the complete analysis of academic writing of the letters: structure, lexical and grammatical features. The structural aspect shows all the elements of a business letter and identifies the parts of introduction, main body and conclusion. The main body of a letter contains a number of mandatory structural elements: 1) introduction of the referee, the place and duration of his /

her contacts with the recommendee; 2) the proof of the recommendation for the purpose of the certain functions — citation of necessary qualities. The conclusion part contains the statement of the doubtless fact that the recommendee is able to meet the activity or position. The last structural element of a letter is the referee's signature (with the full name). The grammar and vocabulary also correspond the norms of the business communication style that assumes the use of clichés and the highly positive attitudinal vocabulary.

For citation

Pavlova G.Sh. (2016) Rechevoi zhanr "akademicheskoe rekomendatel'no pis'mo" [Speech genre "Academic letter of recommendation"]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 3, pp. 244-252.

Keywords

Speech genre, business communication, letter of recommendation, characteristic review.

References

1. Anisimova T.V. (2000) *Tipologiya zhanrov delovoi rechi: Ritoricheskii aspekt* Doct. Diss. [Typology of business communication genres: The rhetorical aspect. Doct. Diss.]. Krasnodar.
2. Bakhtin M.M. (1986) Problema rechevykh zhanrov [The problem of speech genres]. In: Bakhtin M.M. *Literaturno-kriticheskie stat'i* [Literary-critical articles]. Moscow, pp. 428-472.
3. Dementiev V.V. (2007) Izuchenie rechevykh zhanrov v Rossii: aspekt formalizatsii sotsial'nogo vzaimodeistviya [Speech genre research in Russia: the formalization of social interaction aspect]. In: *Antologiya rechevykh zhanrov: povsednevnyaya kommunikatsiya* [Anthology of speech genres: daily communication]. Moscow: Labirint Publ., pp. 39-61.
4. Dolinin K.A. (1998) Problema rechevykh zhanrov cherez sorok pyat' let posle stat'i Bakhtina [The problem of speech genres in forty-five years after the Bakhtin's article]. In: *Rusistika: lingvisticheskaya paradigma kontsa XX v.* [Russian philology: Linguistic paradigm in the end of XX century]. Saint Petersburg, pp. 218-135.
5. Kaneeva T.R. (2010) Mesto rechevogo zhanra "rekomendatel'noe pis'mo" v delovom obshchenii [The place of speech genre "letter of recommendation" in business communication]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [The bulletin of Moscow State Regional University. Series: Linguistics], 3, pp. 77-80.
6. Kuznetsov S.A. (2000) *Bol'shoi tolkovyi slovar' russkogo yazyka* [Great Dictionary of Russian language]. Saint Petersburg: Norint Publ.
7. Sedov K.F. (2007) Psikholingvisticheskii aspekt izucheniya rechevykh zhanrov: povsednevnyaya kommunikatsiya [The psycholinguistic aspect of speech genres research: daily communication].

- munication]. In: *Antologiya rechevykh zhanrov* [Anthology of speech genres]. Moscow: Labirint Publ., pp. 124-136.
8. Sedov K.F. (2007) Chelovek v zhanrovom prostranstve povsednevnoi kommunikatsii [A human in the genre of daily communication space]. In: *Antologiya rechevykh zhanrov: povsednevnyaya kommunikatsiya* [Anthology of speech genres: daily communication]. Moscow: Labirint Publ., pp. 7-38.
 9. Shmelev T.V. (1997) Model' rechevogo zhanra [The model of speech genre]. In: *Zhanry rechi* [Genres of speech]. Saratov, pp. 88-99.
 10. Wierzbicka A. (1997) Rechevye zhanry [Speech genres]. In: *Zhanry rechi: sbornik nauchnykh statei* [Genres of speech: collection of scientific articles]. Saratov: Kolledzh Publ., pp. 99-111.
 11. Wierzbicki A. (2007) Rechevye zhanry v svete teorii elementarnykh smyslovykh edinit [Speech genres under the theory of elementary semantic units] In: *Antologiya rechevykh zhanrov: povsednevnyaya kommunikatsiya* [Anthology of speech genres: daily communication]. Moscow: Labirint Publ., pp. 68-80.